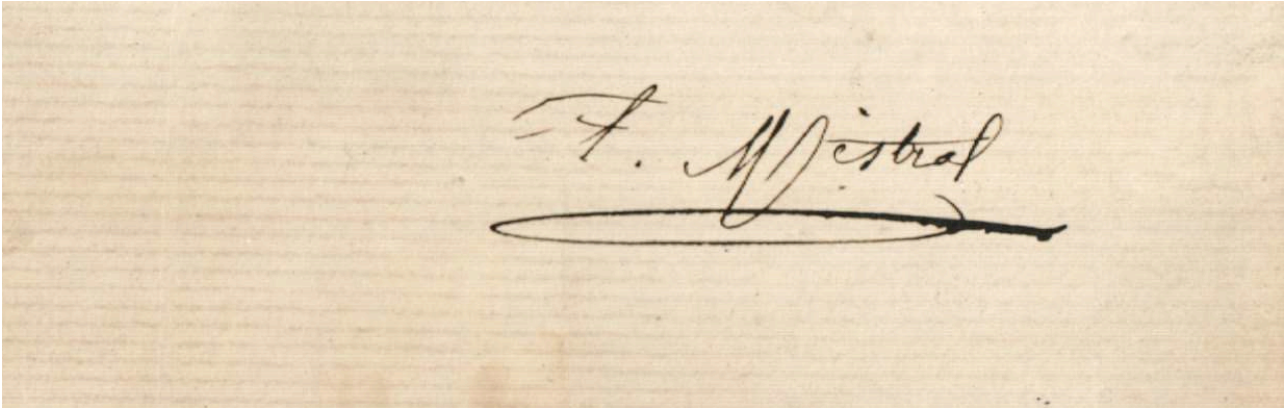


L'ÈIME MISTRALÈN



Il contient un exposé des idées maîtresse sous forme d'un dialogue à la provençale (libre et franc, joyeux mais toujours prêt au recueillement et, surtout, profondément amical) et de quinze textes choisis.

Nous espérons que les uns y retrouveront l'atmosphère de leur âme, et que les autres y découvriront le monde intérieur de ces Méridionaux qu'ils rencontrent, qu'ils fréquentent, sans toujours pouvoir bien saisir ce qui fait le caractère spécifique de ces débarqués du " Deep South. "

I. — L'ANOUNCIADO

La santo Vierge Mariò
Prègo Diéu dins soun chambroun;
Vèn sus elo un rai que briho
À travès dóu fenestroun.
Pòu n'i'avé de bèn poulido,
Mai n'i'a ges pèr l'egala;
E pamens elo s'óublido
Coume l'ile di valat.

Tant braveto e galantouno
Lou bon Diéu quand la veguè,
Entre tóuti li chatouno,
Touto en flour la chausiguè;
E 'n matin qu'èro souleto,
Mandè 'n Ange d'amoundaut;
E'stirant si dos aletò,
L'Ange volo à soun lindau.

L'Angeloun clinè la fàci
E diguè: — Bèn lou bonjour,
Marìo pleno de gràci!
Emé tu l'a lou Segnour
Entre tóuti, es tu-memo,
O Marìo, que chausis,
E subre tóuti li femo
Lou Segnour te benesis.

Mai Marìo, la paureto,
De s'entèndre parla 'nsin,
Venguè roujo, pecaireto,
Coume un age de rasin;
E dins elo, vergounouso,
Cercavo à trouva lou fiéu
Di paraulo meravihouso
Qu'avié di l'Ange de Diéu.

— O Marìo, agues pas crento,
L'Angeloun tourna ié fai,
Car en gràci Diéu t'aumento
Mai qu'en res faguè jamai
Dins toun sen, o benurado,
Pourtaras un enfantoun;
Au Segnour acò i'agrado,
E Jésu sara soun noum.

Sara grand toun fiéu, chatouno,
Ie diran lou Fiéu de Dieu!
Dóu rèi Dàvi la courouno
E l'empèri saran siéu;
Sus Jacob e sa patrìo
Lusira soun front divin
E soun reiaume, o Marìo,
Noun aura jamai de fin.

— Coume acò pou d'èstre?
La Viergeto alor se dis,
Tout entiero à Diéu moun mèstre,
Jamai ome, iéu n'ai vist.
— Vai, dis l'Ange, benurado,
L'Esprit Sant en tu vendra,
E de Diéu que t'a sacrado
La vertu t'ombrejara.

E vaqui perqu'à toun drole
Ié diran lou Fiéu de Diéu!
Mai davans que iéu m'envole,
Ause encaro eiçò de iéu:
— Bèn qu'esterlo e vieianchouno,
Eisabèu, que sias parènt,
Aura 'n drole, car, santouno,
D'impoussible Diéu n'a rèn. —

Em' acò, dóu rai que briho
Courounado: — Fague-se,
Diguè la Vierge Mariò,
Ço qu'à Diéu fara plasé!
Me veici la servicialo
De moun Segne. — Elo diguè,
E'm'aço' stirant sis alo,
L'Angeloun despareiguè.

II. — Pour Notre-Dame de Mount-Serrat

O divino moureneto
O vierge dóu Mount-Serrat,
Qu'as chausi pèr ta demoro,
Lou cresten d'un baus afrous,
Talo que la nèu blanqueto
Que courouno nòstis Aup;

A la cimo de ma vido,
A la fin de moun jouvènt,
Embouni d'aquéu eslùci
Que lou mounde pòu jita,
Au moumen que m'acoumpagnon
Prouvençau e Catalan,

Siéu vengu dins ta capello,
M'ageinouia sus li bard,
E dims moun pauvre cor d'ome
Un segren s'es acampa,

E' no raisso de lagremo
Me gounflavo d'enterin.

Car en fâci de ta glòri
E davans ta pureta,
Recounèisse que va vido
Noun es rèn que treboulun,
E, pecaire! que moun obro
N'es que fum escassamen.

Adounc, Rèino catalano
Que trepejes d'eilamount
Nòsti nèblo, dins l'espâci
Que me rèsto à passeja,
Meno-me coume la maire
Meno soun pichot enfant.

III. — DELIRE ET MORT DE MIREILLE (Chant X)

Ai de farfantello?
Qu'es?... lou paradis?
La glèiso grandis,
Un baren d'estello
Amount s'expandis!

O iéu benurouso!
Li Santo, moun Diéu!
Dins l'èr Sènso nieu
Davalon, courouso,
Davalon vers iéu!...

O bèlli patrouno,
Ei vous, bèn vrai!...
Escoundès li rai
De vòsti courouno,
O iéu mourirai!

Vosto voues m'apello?...
Que noun vous neblas,

Que mis iue soun las!...
Mounte es la capello?
Santo!... me parlas?...

IV. — LA COMMUNION DES SAINTS

— La vourriéu vèire deveni,
Disié sant Jan, moungeto blanco,
Car lou mounde es achavani
E li couvènt soun de calanco —
San Trefume diguè: — Segur!
Mai n'ai besoun, iéu, dins moun tèmple
Car fau de lume dins l'escur,
E dins lou mounde fau d'eisèmple.

— Fraire, diguè sant Ounourat,
Aniue, se'n-cop la luno douno
Subre li lono e dins li prat,
Descendren de nòsti coulouno,
Car es Toussant: en noste ounour
La Santo Taulo sara messo...
A miejo-niue Noste-Segneur
Is Aliscamp dira la messo.

Se me cresès, diguè sant Lu,
Ié menaren la vierginello;
Ié pougiren un mantèu blu
Em' uno raubo blanquinello —
E coume an di, li quatre Sant
Tau que l'aureto s'engarèron;
E de la chatouno en passant,
Prenquèron l'amo e la menèron.

Mai l'endeman de bon matin
La bello fiho s'es levado...
E parlo en tóuti d'un festin
Ounte pèr soungé s'es trovado:

Dis que lis Ange èron en l'èr,
Qu'is Aliscamp taulo èro messo.
Que sant Trefume èro lou clerc
E que lou Crist disié la messo.

V. — LE PSAUME DE LA PENITENCE

Segneur, terrible nous endorses;
Dins un varai
Que fai esfrai
Nous despoutèntes, e nous forces
A counfessa
Lou mau passa.

Segneur, di lèi e draio antico
Avian quita
L'austerita;
Vertu, coustumo doumestico
Avian deli
E demouli.

Segneur, dounant marrit eisèmples
E renegant
Coume pagan,
Avian un jour barra ti tèmples,
E nous sian ris
De toun Sant Crist.

Segneur, avèn, leissant à rèire
Ti sacramen
E mandamen,
Aven, brutau, plus vougu crèire
qu'à l'intérès
E qu'au prougrès!

Segneur, avèn, dins lou cèu vaste,
Nebla toun lum
De noste fum
E de si aire nus e caste
Vue! lis enfant
Van se trufant.

Segnour, avèn boufa ta Biblo
Emè lou vènt
Di faus savènt;
E, nous dreissant tau que de piblo,

Nous sian, catiéu,
Declara diéu!

Segnour, avèn quita la rego,
Mes tout respèt
Souto li pèd;
E dóu vinas que nous empego
Embrutissèn
Lis innocènt.

Segnour, sian tis enfant proudigue;
Mai nàutri sian
Ti vièi crestian:
Que ta justiço nous castigue,
Mai au trepas
Nous laisses pas!

Segnour, la Franço e la Prouvènço
Noun an falì
Que pèr óublit:
Perdouno-nous nòstis oufènso
Car regretan
Lou mau d'antan.

Segnour, voulèn deveni d'ome;
En liberta
Pos nous bouta!
Sian Gau-Rouman e gentilome,
E marchan dre
Dins noste endré.

Segnour, dóu mau sian pas l'encauso,
Mando eiçabas
Un rai de pas!

Segnour, ajudo nosto Causo,
E reviéuren
E t'amaren

VI. — INVOCATION DE CALENDAL

...Amo de moun païs,
Tu que dardaies, manifèsto,
E dins sa lengo e dins sa gèsto;
Quand li baroun picard, alemand, bourguignoun,
Sarravon Toulouso e Bèu-Caire,
Tu qu'empurères de tout caire
Contro li négri cavaucaire
Lis ome de Marsiho e li fiéu d'Avignoun;

Pèr la grandour di remembranço
Tu que nous sauves l'esperanço;
Tu que dins la jouinesso, e plus caud e plus bèu,
Mau-grat la mort et l'aclapaire,
Fas regreia lou sang di paire;
Tu qu'inspirant li dous troubaire,
Fas pièi mistraleja la voues de Mirabèu;

Car lis oundado seculàri
E si tempèsto e sis esglàri
An bèu mescla li pople, escafa li counfin,
La terro maire, la Naturo,
Nourris toujours sa pourtaduro
Dóu meme la: sa pouosso duro
Toujour à l'ólivié dounara l'oli fin;

Amo de-longo renadivo,
Amo jouiouso e fièro e vivo,
Qu'endihs dins lou brut dóu Rose e dóu Rousau!
Amo di séuvo armouniouso
E di calanco souleiouso,
De la patrò amo piouso,
T'apelle! Encarno-te dins mi vers prouvençau!

VII. — APPEL POUR DELIVRER LA COMTESSE

Aquéli qu'an la memori,
Aquéli qu'an lou cor aut,
Aquéli que dins sa bori
Sénton giscla lou mistrau,
Aquéli qu'amon la glori,
Li valènt, li majourau,

Ah! se me sabien entendre!
Ah! se me voulien suivi!

En criant: — Arrasso! Arrasso! »
Zóu! li viéi e li jouvènt,
Partirian toûtis en raço
Emé la bandiero au vènt,
Partirian coume une aurasso
Pèr creba lou grand couvent!

Ah! se me sabien entendre!
Ah! se me voulien suivi!

E demoulirian li clastro
Ounte plouro jour-e-niue,
Ounte jour-e-niue s'encastro
La mounget di bèus iue...
Mau-despié de la sourrastro,
Metrian tout en dès-e-vue!

Ah! se me sabien entendre!
Ah! se me voulien suivi!

Penjarian pièi l'abadesso
I grasiho d'alentour,
E dirian à la Coumtesso
« Reparèisse, o resplendour!
Foro, foro la tristesso!
Vivo, vive la baudour! »

Ah! se me sabien entendre!
Ah! se me voulien suivi!

**VIII. — ADRESSE DU PEUPLE ET DES NOTABLES
D'ARLES AU ROI LOUIS
(Nerte, III, fin)**

Pèr la lèi
Que nòsti paire nous leguèron,
Sian ome libre, e la ciéuta
Noun counèis d'autro reiauta
Qu'aquelo dóu Lioun: mai, segne,
Poudès intra senso rén cregne,
Poudès intra reialamen,
S'en bono gràci soulamen
Venès en Arle. Sus la ribo,
Drecho, vesès, entre li pibo,
Uno coulouno eila au cantoun?
De sant Trefume es lou Bastoun...
E despièi d'an que noun se noumbro,
Jamai un rèi n'en passé l'oumbro
Sènsò afourti de respeta
Nòsti franqueso e liberta.

IX. — LA REPONSE DU LION D'ARLES

— Aro, escouto: La Prouvènço,
Pèr defènso,
Coume iéu, n'a plus d'oungloun...
E pamens de-longo pènso
A sauta sus l'escaloun.

Per l'engano o lou negóci
Que s'enausse quau voudra;
Pèr lis armo e lou trigossi
Fague flori quau poudra:
Tu, Prouvènço, trobo e canto!
E, marcanto
Pèr la liro o lou ciséu,
Largo-ié tout ço qu'encanto
E que mounto dins lou céu!

E lou grand lioun de roco,
Ounte crèisson li garrus,
Ounte lou mourven s'acroco,
Acò di, noun quinquè plus.
Au souléu que pounchejavo s'arrajavo
Tout lou céu eilamoundaut;
E, ravi, moun cor sounjavo
A Mirèio, à Calendau.

X. — LE RÊVE DE LA REINE JEANNE (R. L, I, 2)

...De tout un monde nou, ounte li rei saran
Aquèli que lou mai de lumiero faran:
Car une èro de gau, de lus, de counneissènço,
Que l'on pòu justamen bateja Reneissènço,
A l'ourizount uman, me sèmblo qu'espelis.
De Naple à-n-Avignoun touto amo trefoulis
I plang armounious de noste grand Petrarco;
La Grèço, cade jour, dins nòsti port desbarco
Li resplendènt tresor de soun Antiqueta;
Li sant dóu Paradis pèr Giotto soun pinta;
En un mot tout me dis que lou céu predestino
Un reviéure de glori à la terro latino...

XI. — A LA RAÇO LATINO

Refrain:

Aubouro-te, raço latino,
Souto la capo dóu souléu!
Lou rasin brun boui dins la tino,
Lou vin de Diéu gisclara léu.

Emé toun péu que se desnouso
A l'auro santo dóu Tabor,
Tu siès la raço lumenouso
Que viéu de joio e d'estrabort;
Tu siés la raço apoustoulico
Que sono li campano à brand;
Tu siès la troumpo que publico,
E siès la man que trais lou gran.

Sus ti coustiero souleiouso
Crèis l'oulivié, l'aubre de pas,
E de la vigno vertuiouso
S'enourgulisson ti campas;
Raço latino, en remembranço
De toun destin sèmpre courous,
Aubouro-te vers l'esperanço,
Afrairo-te souto la Crous.

XII. — LI BON PROUVENÇAU

Boufo, au siècle mounte sian,
Uno auro superbo
Que vou faire rèn qu'un tian
De toùti lis erbo:
Nàutri, li bon Prouvençau,
Aparan lou vièi casau
Ounte fan l'aletto
Nòsti dindouletto.

D'engaugna Paris en tout
Cadun s'acoumodo,
E lou mounde vèn pertout
Esclau de la modo:
Nàutri, li bon Prouvençau,
Chivalié dou Sant Grasau,
Faguen-nous felibre
E restaren libre.

Aro quau vanto Boustoun,
Quau la Macedoni;

Aquest bramo pèr Catoun,
Aquéu pèr Antoni:
Nàutri, li bon Prouvençau,
Au sufrage universau
Voutaren pèr l'òli } bis
E faren l'aiòli. } bis

XIII. — LA CANSOUN DIS ÀVI

Ounour à nòstis àvi
Tant sàvi, tant sàvi,
Ounour à nòstis àvi
Qu'aven pas couneigu.

Refrain:

An viscu,
An tengu
Nosto lengo vivo:
An viscu,
An tengu
Tant coume an pouscu!

Soungèn qu'avans-courrèire,
Li rèire, li rèire,
Soungèn qu'avans-courrèire
Pèr nautre an courregu.

S'avèn lou vin de souco
En bouco, en bouco,
S'avèn lou vin de souco,
Es lou vin qu'an begu.

E pèr nous douna l'óli,
Tant joli, tant joli,
E pèr nous douna l'óli,
Soun gaubi a faugu.

Tout ço qu'aven de voio
Revoio, revoio,
Tout ço qu'avèn de voio
D'èli nous es vengu.

Il y a deux citations qui sont devenues classiques pour tous les mistraliens:

Car es tu la patriò e tu la liberta

(Car c'est toi — la langue — qui es la patrie et la liberté)

Car de mourre-bourdoun qu'un pople toumbe esclau

Se tèn sa lengo, tèn la clau

Que di cadeno lou deliéuro.

(Car, face contre terre, qu'un peuple tombe esclave,

S'il tient sa langue, il tient la clef

Qui le délivre des chaînes.)

XIV. — LA RESPELIDO

Nautre, en plen jour
Voulèn parla toujours
La lengo dóu Miejour,
Vaqui lou Felibrige!
Nautre en plen jour
Voulèn parla toujours
La lengo dóu Miejour,
Qu'acò's lou dre majour.

Refrain:

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panco crebado
La pèu
Dóu rampèu!

Fiéu animous
Dóu lengado famous,
Fasès giscla lou moust
De vòsti vigno fièro,
Fiéu animous
Dóu lengado famous,
Fasès giscla lou moust
Di vigno de Limous.

Li bon garçoun
E manjo pastissoun
Que sabès li cansoun
De la ciéuta Moundino,
Li bon garçoun
E manjo-pastissoun
Que sabès li cansoun
Cantas à l'unissoun.

Brandin-brandant,
Gascoun e Givaudan,
Biarnés e Bigourdan,
Fasèn la farandoulo;
Brandin, brandant,
Gascoun e Givaudan,
Biarnès e Bigourdan,
Toùti vous counvidan.

XV. — LA COUPO

Prouvençau, veici la coupo
Que nous vèn di Catalan:
A-de-rèng beguen en troupo
Lou vin pur de noste plant.

Refrain:

Coupo santo
E versanto,
Vuejo a plen bord,

Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort!

D'un vièi pople fièr e libre
Sian bessai la finicioun;
E, se toumbon li felibre,
Toumbara nosto nacioun.

Coupo santo...
D'uno raço que regreio
Sian bessai li proumié gréu;
Sian bessai de la patriò
Li cepoun emai li priéu.

Coupo santo...
Vuejo-nous lis esperanço
E li raive dóu jouvènt,
Dóu passat la remembranço,
E la fe dins l'an que vèn.

Coupo santo...
Vuejo-nous la couneissènço
Dóu Vèrai emai dóu Bèu,
E lis àuti jouissènço
Que se trufon dóu toumbèu.

Coupo santo...
Vuejo-nous la Pouësio
Pèr canta tout ço que viéu,
Car es elo l'ambrousio
Que tremudo l'ome en dieu.

Coupo santo...
Pèr la glori dóu terraire
Vautre enfin que sias counsènt,
Catalan, de liuen, o fraire,
Coununien tóutis ensèn!

Coupo santo...